

17 (1969) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1969 Nr. 115

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van
Socialistische Sowjet-Republieken inzake de Handelsscheepvaart,
met Protocol;
Moskou, 28 mei 1969*

B. TEKST**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken inzake de Handelscheepvaart**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken,

Verlangende de handelsscheepvaart tussen hun landen te ontwikkelen en bij te dragen tot de ontwikkeling van de internationale handelsscheepvaart op basis der beginselen van de vrijheid daarvan,

Hebben besloten de onderhavige Overeenkomst te sluiten:

Artikel 1

In de onderhavige Overeenkomst betekent:

1. de term „schip van de Overeenkomstsluitende Partij” elk vaartuig, dat ingeschreven is in een scheepsregister van die Partij.

Echter heeft deze term geen betrekking op:

- a) oorlogsschepen;
- b) andere vaartuigen, gedurende de tijd dat deze uitsluitend worden gebruikt ten dienste van de krijgsmacht;
- c) vaartuigen welke in een of andere vorm overheidsgezag uitoefenen;
- d) vaartuigen welke werkzaamheden verrichten van niet-commerciële aard, zoals staatsjachten, hospitaalschepen en wetenschappelijke researchschepen.

2. de term „lid van de bemanning” de kapitein benevens elke persoon, die tijdens de reis aan boord daadwerkelijk is belast met de vervulling van werkzaamheden welke verband houden met de exploitatie van of de dienstverlening op het schip, en die is opgenomen op de monsterrol.

Artikel 2

De onderhavige Overeenkomst geldt voor het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en voor het grondgebied van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken.

Artikel 3

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen in alle opzichten bijdragen tot de vrijheid van de handelsscheepvaart en zich onthouden van alle handelingen welke schade zouden kunnen toebrengen aan een normale ontwikkeling van de internationale scheepvaart.

**Соглашение между Правительством Королевства
Нидерландов и Правительством Союза
Советских Социалистических Республик
о торговом судоходстве**

Правительство Королевства Нидерландов и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая развивать торговое судоходство между двумя странами и содействовать развитию международного торгового судоходства на основе принципов свободы судоходства, решили заключить настоящее Соглашение.

Статья 1

В настоящем Соглашении:

1. Термин „судно Договаривающейся Стороны” означает любое судно, записанное в судовой реестр этой Стороны, однако этот термин не включает:

- а) военные корабли;
- б) другие суда в то время, когда они служат исключительно целям вооруженных сил;
- в) суда, осуществляющие в любом виде функции государственной власти;
- г) суда, выполняющие работы некоммерческого характера, такие, как государственные яхты, госпитальные суда и научно-исследовательские суда.

2. Термин „член экипажа” означает капитана и любое лицо, действительно занятое во время рейса на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль.

Статья 2

Настоящее Соглашение распространяется на территорию Королевства Нидерландов и на территорию Союза Советских Социалистических Республик.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут оказывать всемерное содействие свободе торгового мореплавания и воздерживаться от любых действий, которые могли бы нанести ущерб нормальному развитию международного судоходства.

Artikel 4

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen binnen de grenzen van hun wetgeving als hun inspanningen voortzetten ten behoeve van de handhaving en de ontwikkeling van een effectieve zakelijke samenwerking tussen de autoriteiten die in hun landen verantwoordelijk zijn voor het zeetransport.

In het bijzonder komen de Overeenkomstsluitende Partijen overeen wederzijds consultaties te houden en informaties uit te wisselen tussen Regeringsinstanties die in hun landen verantwoordelijk zijn voor het zeetransport en de ontwikkeling van contacten tussen hun scheepvaartorganisaties onderscheidenlijk scheepvaartondernemingen aan te moedigen.

Artikel 5

1. De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen, in overeenstemming met artikel 3:

- a) de deelname van schepen van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in het vervoer over zee tussen de havens van hun landen te bevorderen;
- b) samen te werken bij het uit de weg ruimen van belemmeringen welke de ontwikkeling van het vervoer over zee tussen de havens van hun landen kunnen bemoeilijken;
- c) in beginsel de deelname van schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij in het vervoer over zee tussen de havens van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de havens van derde landen geen belemmeringen in de weg te leggen;
- d) behoudens de uitzonderingen, vervat in de nationale voorschriften voor de territoriale- en binnenwateren, in beginsel het gebruikmaken van zeesleep- en bergingsdiensten van de ene Overeenkomstsluitende Partij door schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij geen belemmeringen in de weg te leggen.

2. Het gestelde in het onderhavige artikel laat het recht van schepen onder de vlag van derde landen om deel te nemen in het vervoer tussen de havens van de Overeenkomstsluitende Partijen onverlet.

Artikel 6

1. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen zal voor wat betreft de vrije toegang tot de havens, het gebruik van de havens voor laden en lossen, het embarkeren en debarkeren van passagiers, de betaling van haven- en andere gelden en heffingen, het gebruik van diensten, bestemd voor de scheepvaart, en de gebruikelijke commerciële han-

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут продолжать прилагать, в пределах их законодательства, все усилия к поддержанию и развитию эффективного делового сотрудничества между властями, ответственными за морской транспорт в их странах. В частности, Договаривающиеся Стороны соглашаются проводить взаимные консультации и обмениваться информацией между Правительственными Учреждениями, ответственными за морской транспорт в их странах, и поощрять развитие контактов между их судоходными организациями и соответственно судоходными предприятиями.

Статья 5

1. Договаривающиеся Стороны в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения соглашаются:

- а) способствовать участию судов Королевства Нидерландов и Союза Советских Социалистических Республик в перевозках морем между портами их стран;
- б) сотрудничать в устранении препятствий, которые могут затруднять развитие перевозок морем между портами их стран;
- в) не препятствовать в принципе участию судов другой Договаривающейся Стороны в перевозках морем между портами одной Договаривающейся Стороны и портами третьих стран;
- г) за изъятиями, предусмотренными национальными правилами для территориальных и внутренних вод, не препятствовать в принципе использованию судами одной Договаривающейся Стороны услуг морских буксиров и спасательных средств другой Договаривающейся Стороны.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов под флагом третьих стран участвовать в перевозках морем между портами Договаривающихся Сторон.

Статья 6

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит судам другой Договаривающейся Стороны такое же обращение, какое она предоставляет своим судам, занятым в международных перевозках, в отношении свободного доступа в порты, использования портов для погрузки и выгрузки грузов, посадки и высадки пас-

delingen aan de schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij eenzelfde behandeling toekennen als zij aan haar eigen schepen toekent welke worden gebruikt voor internationaal vervoer.

2. Het gestelde in lid 1 van het onderhavige artikel:
 - a) heeft geen betrekking op havens welke niet in gebruik zijn ten behoeve van de aan het internationale verkeer deelnemende schepen, of op havens, havengebieden en havengedeeltes welke uitsluitend of in hoofdzaak bestemd zijn voor oorlogsschepen, voorzover niet van het tegendeel door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij is kennis gegeven;
 - b) is niet van toepassing op activiteiten welke elk van de Overeenkomstsluitende Partijen aan haar eigen organisaties onderscheidenlijk ondernemingen voorbehoudt, zoals met name de nationale kustvaart en de zeevisserij, waaronder begrepen het aan land brengen en verhandelen van de visvangst;
 - c) verplicht niet de ene Overeenkomstsluitende Partij de uitzonderingsbepalingen ten aanzien van het verplichte gebruik van de diensten van het loodswezen voor haar eigen schepen, ook van toepassing te verklaren voor schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij;
 - d) laat onverlet de voorschriften betreffende de binnenkomst en het verblijf van vreemdelingen.

Artikel 7

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen binnen de grenzen van hun wetgeving en havenvoorschriften alle noodzakelijke maatregelen nemen teneinde het zeevervoer te vergemakkelijken en te bespoedigen, onnodig oponthoud van schepen te verhinderen en waar mogelijk de vervulling van douane- en andere in de haven van kracht zijnde formaliteiten te bespoedigen en te vereenvoudigen.

Artikel 8

1. Dokumenten welke de nationaliteit van schepen aangeven, meetbrieven en andere technische scheepspapieren welke uitgegeven zijn of erkend worden door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen, zullen eveneens door de andere Partij erkend worden.

2. Schepen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen, voorzien van overeenkomstig de wet uitgegeven meetbrieven, zullen worden vrijgesteld van hernieuwde meting in de havens van de andere Partij en de netto tonnage van een schip als aangegeven op de meetbrief zal worden aangehouden als grondslag voor de berekening van haven-gelden.

сажиров, уплаты корабельных и других сборов и налогов, использования услуг, предназначенных для мореплавания, и осуществления обычных коммерческих операций.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи:

- а) не распространяются на порты, которые не предназначены для использования иностранными судами, или порты, районы или части портов, которые предназначены исключительно или главным образом для военных кораблей, поскольку компетентными властями одной Договаривающейся Стороны не дано уведомления о противоположном другой Договаривающейся Стороне;
- б) не применяются к деятельности, которая резервируется каждой из Договаривающихся Сторон для своих организаций или соответственно предприятий, включая, в частности, национальный каботаж и морское рыболовство, в том числе доставку и продажу продуктов рыболовного промысла;
- в) не обязывают одну Договаривающуюся Сторону распространять на суда другой Договаривающейся Стороны предоставляемые своим судам изъятия из правил об обязательной лоцманской проводке;
- г) не затрагивают применение правил, касающихся въезда и пребывания иностранцев.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут принимать, в пределах своего законодательства и портовых правил, все необходимые меры к тому, чтобы облегчить и ускорить морские перевозки, препятствовать ненужным задержкам судов и, по возможности, ускорить и упростить осуществление таможенных и иных действующих в портах формальностей.

Статья 8

1. Документы, удостоверяющие национальность судов, мерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться и другой Стороной.

2. Суда каждой из Договаривающихся Сторон, снабженные законно выданными мерительными свидетельствами, будут освобождаваться от вторичного обмера в портах другой Стороны, и чистая вместимость судна, указанная в свидетельстве, будет приниматься за основу исчисления корабельных сборов.

Artikel 9

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen zal aan houders van identiteitsbewijzen voor zeevarenden, afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, de in de artikelen 10 en 11 van de onderhavige Overeenkomst genoemde rechten toekennen onder de daarbij gestelde voorwaarden. Als zodanige identiteitsbewijzen gelden: voor zeevarenden op Nederlandse schepen „Het Nederlands monsterboekje”, voor zeevarenden op Sowjetschepen „Het zeemanspaspoort van de U.S.S.R.”.

Artikel 10

Aan houders van de in artikel 9 van de onderhavige Overeenkomst genoemde identiteitsbewijzen voor zeevarenden wordt toegestaan als lid van de bemanning van een schip van de Overeenkomstsluitende Partij die het identiteitsbewijs heeft afgegeven, gedurende de tijd dat het schip ligplaats heeft gekozen in een haven van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zonder visum walverlof te genieten in de gemeente waartoe de haven behoort *), op voorwaarde dat de kapitein van het schip aan de bevoegde autoriteiten een bemanningslijst heeft overhandigd overeenkomstig de voorschriften welke in deze haven van kracht zijn. Bij het aan wal gaan en de terugkeer op het schip zijn de betrokken personen verplicht zich aan de in die haven ingestelde paspoorten- en douanecontrole te onderwerpen.

*) Onder de uitdrukking „in de gemeente waartoe de haven behoort” wordt met betrekking tot de Sowjet-Unie het gebied van de haven en de havenstad verstaan.

Artikel 11

1. Aan houders van de in artikel 9 van de onderhavige overeenkomst genoemde identiteitsbewijzen voor zeevarenden wordt toegestaan als passagier met enig vervoermiddel het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij binnen te komen of zich op doorreis op haar grondgebied te bevinden, indien zij zich naar hun schip begeven of overgaan op een ander schip, zich naar hun vaderland begeven of reizen voor enig ander doel dat de goedkeuring heeft van de Overheid van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. In alle gevallen genoemd in lid 1 dienen de zeevarenden in het bezit te zijn van de benodigde visa van de andere Overeenkomstsluitende Partij, welke door de bevoegde autoriteiten in de korst mogelijke tijd zullen worden afgegeven.

3. Indien een houder van een in artikel 9 van de onderhavige Overeenkomst genoemd identiteitsbewijs voor zeevarenden niet de nationaliteit bezit van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, zullen de in het onderhavige artikel bedoelde inreis- en doorreisvisa voor het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij

Статья 9

Каждая из Договаривающихся Сторон будет предоставлять владельцам удостоверений личности моряков, выданных компетентными властями другой Договаривающейся Стороны, права, перечисленные в статьях 10 и 11 настоящего Соглашения, при соблюдении соответствующих условий. Такими удостоверениями личности являются: для моряков на нидерландских судах — „Нидерландская книжка о найме“, для моряков на советских судах — „Паспорт моряка СССР“

Статья 10

Владельцам упомянутых в статье 9 настоящего Соглашения удостоверений личности моряков разрешается в качестве членов экипажа судна Договаривающейся Стороны, выдавшей удостоверение личности, находиться в течение времени пребывания судна в порту другой Договаривающейся Стороны в отпуске на берегу без виз на территории общины, к которой относится порт, при условии, что капитан судна передал компетентным властям список экипажа в соответствии с правилами, имеющими силу в этом порту

При сходе на берег и возвращении на судно упомянутые лица обязаны подчиняться установленному в этом порту пограничному и таможенному контролю.

Примечание: Под выражением „на территории общины, к которой относится порт“ понимается в отношении Советского Союза территория порта и портового города.

Статья 11

1. Владельцам упомянутых в статье 9 настоящего Соглашения удостоверений личности моряков разрешается въезжать в качестве пассажира какого-либо средства транспорта на территорию другой Договаривающейся Стороны или проезжать ее территорию транзитом, когда они направляются на свое судно или переезжают на другое судно, направляются на родину или едут по каким-либо другим причинам, которые будут одобрены властями этой другой Договаривающейся Стороны.

2. Во всех случаях, упомянутых в пункте 1, моряки должны иметь соответствующие визы другой Договаривающейся Стороны, которые будут выдаваться компетентными властями в возможно короткий срок.

3. В случае, если владелец упомянутого в статье 9 настоящего Соглашения удостоверения личности моряка не является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, предусмотренные настоящей статьей визы для въезда на территорию или проезда транзитом по территории другой Договаривающейся Стороны бу-

worden afgegeven op voorwaarde dat de terugkeer van de houder naar het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij, die dat identiteitsbewijs heeft afgegeven, is gewaarborgd.

Artikel 12

1. Behoudens het bepaalde in de artikelen 9–11 blijven de op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen geldende bepalingen betreffende de binnenkomst, het verblijf en de verwijdering van vreemdelingen onverminderd van kracht.

2. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen behoudt zich het recht voor de toegang tot haar grondgebied te weigeren aan zeevarenden die zij als ongewenst beschouwt.

Artikel 13

1. De gerechtelijke autoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen nemen slechts na instemming van een bevoegde diplomatieke of consulaire functionaris van de vlagstaat kennis van vorderingen welke betrekking hebben op een overeenkomst tot het verrichten van arbeid als lid van de bemanning van een schip van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Wanneer een lid van de bemanning van een schip van een Overeenkomstsluitende Partij aan boord van dat schip een strafbaar feit begaat, terwijl het schip zich op de binnenwateren van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevindt, stellen de autoriteiten van de staat waar het schip zich bevindt zonder instemming van een bevoegde diplomatieke of consulaire functionaris van de vlagstaat geen vervolging tegen hem in, tenzij naar hun oordeel:

- a) de gevolgen van het strafbare feit zich uitstrekken tot het grondgebied van de staat waar het schip zich bevindt, of
- b) het strafbare feit aldaar de openbare orde verstoort of de veiligheid in gevaar brengt, of
- c) het strafbare feit volgens de wet van de staat waar het schip zich bevindt een ernstig misdrijf oplevert, of
- d) het strafbare feit is begaan tegen een ander dan een lid van de bemanning, of
- e) het instellen van een vervolging noodzakelijk is voor de onderdrukking van de verboden handel in verdovende middelen.

3. Het bepaalde in lid 2 laat onverlet de bevoegdheden tot het houden van toezicht en het verrichten van opsporing of onderzoek welke de autoriteiten van elk der Overeenkomstsluitende Partijen aan hun nationale wet ontleenen.

дут выдаваться при условии, что его владельцу гарантируется возвращение на территорию Договаривающейся Стороны, выдавшей удостоверение личности моряка.

Статья 12

1. За исключением положений статей 9-11 настоящего Соглашения, на территориях Договаривающихся Сторон полностью сохраняют свою силу положения относительно въезда, пребывания и выезда иностранцев.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право отказать в доступе на свою территорию морякам, которых она сочтет нежелательными.

Статья 13

1. Судебные власти одной из Договаривающихся Сторон принимают к производству иски, связанные с соглашением о производстве работы в качестве члена экипажа на борту судна другой Договаривающейся Стороны, только с согласия компетентного дипломатического или консульского должностного лица страны флага судна.

2. Когда член экипажа судна одной из Договаривающихся Сторон совершит правонарушение на борту этого судна во время нахождения судна во внутренних водах другой Договаривающейся Стороны, власти этой другой Стороны не преследуют его по закону без согласия компетентного дипломатического или консульского должностного лица страны флага судна, если по мнению упомянутых властей:

- а) последствия правонарушения не распространяются на территорию государства, в котором находится судно; или
- б) правонарушение не затрагивает общественный порядок в этом государстве или его безопасность; или
- в) правонарушение по законам этого государства не является тяжким преступлением; или
- г) правонарушение не совершено против какого-либо иного лица, кроме члена экипажа этого судна; или
- д) преследование не является необходимым для борьбы против запрещенной торговли наркотиками.

3. Положения пункта 2 не затрагивают право контроля и расследования, которое власти каждой из Договаривающихся Сторон имеют в соответствии со своим законодательством.

Artikel 14

Scheepvaartondernemingen of -maatschappijen wier centrale leiding op het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Partijen is gevestigd zullen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij niet onderworpen worden aan aanslagen in of betaling van belastingen welke rechtstreeks verband houden met hun werkzaamheden op het gebied van het vervoer en daarmede samenhangende activiteiten.

Artikel 15

1. Indien een schip van een der Overeenkomstsluitende Partijen schipbreuk lijdt, op een bank loopt, op de kust wordt geworpen of enige andere averij oploopt nabij de kust van de andere Partij, zullen schip en lading op het grondgebied van die Partij dezelfde voorrechten en faciliteiten genieten welke schip en lading van de eigen nationaliteit worden geboden.

2. Aan de leden van de bemanning en de passagiers evenals aan het schip en de lading zal te allen tijde die mate van hulp en medewerking worden verleend, als betrof het een schip van de eigen nationaliteit.

3. Lading en voorwerpen, welke uitgeladen of geborgen zijn van een schip als bedoeld in lid 1 zullen aan geen enkel invoerrecht onderworpen zijn, voorzover zij niet overgedragen zullen worden voor aanwending of verbruik op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 16

1. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen zal zorgdragen dat gevolg wordt gegeven aan de uitspraken welke door een gerecht van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden gedaan in een geding dat betrekking heeft op:

- a) het gebruik van een schip dat aan haar toebehoort dan wel door haar wordt geëxploiteerd of bevracht, of
- b) het vervoer van passagiers of ladingen op een dergelijk schip.

2. Op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen zal voor een vordering welke betrekking heeft op een der in het eerste lid genoemde handelingen geen beslag worden gelegd op een schip dat aan de andere Overeenkomstsluitende Partij toebehoort, wanneer de laatstgenoemde Partij op dat grondgebied woonplaats kiest.

Artikel 17

1. Ingesteld wordt een gemengde commissie, welke tot taak heeft toe te zien op de toepassing van deze overeenkomst en welke aan de bevoegde organen van beide Partijen terzake aanbevelingen kan doen. De gemengde commissie komt op verzoek van een der beide Partijen bijeen.

Статья 14

Судоходные предприятия или компании, которые имеют свой центральный орган управления и контроля на территории одной из Договаривающихся Сторон, не будут облагаться налогами или уплачивать на территории другой Договаривающейся Стороны налогов, непосредственно относящихся к их деятельности в области перевозок и связанной с этим деятельности.

Статья 15

1. Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит какую-либо другую аварию у берегов другой Стороны, то судно и груз будут пользоваться на территории этой Стороны теми же преимуществами, которые предоставляются национальному судну и грузу

2. Членам экипажа и пассажирам, равно как самому судну и его грузу, будут оказываться во всякое время помощь и содействие в той же мере, как и национальным судам.

3. Груз и предметы, выгруженные или спасенные с судна, упомянутого в пункте 1, не будут облагаться никакими таможенными пошлинами, если только они не будут переданы для использования или потребления на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 16

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечит возмещение по претензиям на основании решения, вынесенного судом другой Договаривающейся Стороны по гражданскому делу, имеющему отношение к:

- а) использованию судна, принадлежащего или управляемого, или полностью зафрахтованного первой Договаривающейся Стороной; или
- б) перевозке пассажиров или грузов на подобном судне.

2. На территории одной из Договаривающихся Сторон не будет налагаться арест на судно, принадлежащее другой Договаривающейся Стороне, в связи с любым гражданским делом, упомянутым в пункте 1, при условии, что ответчик укажет своего представителя на территории первой Договаривающейся Стороны.

Статья 17

1. Для наблюдения за применением настоящего Соглашения создается смешанная комиссия, которая может вырабатывать рекомендации для компетентных органов обеих Сторон. Смешанная комиссия собирается по просьбе одной из Сторон.

2. De samenstelling en werkwijze van de in het eerste lid genoemde commissie zal worden vastgesteld in overleg tussen de bevoegde diensten voor de zeescheepvaart van de Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 18

1. De onderhavige Overeenkomst dient te worden bekrachtigd en de uitwisseling van de akten van bekrachtiging zal zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage plaatsvinden.

2. De onderhavige Overeenkomst zal in werking treden op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven, met dien verstande dat elk der Overeenkomstsluitende Partijen haar schriftelijk kan opzeggen met inachtneming van een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, de onderhavige Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Moskou, 28 mei 1969, in tweevoud, in de Nederlandse en de Russische taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) BEELAERTS VAN BLOKLAND

Voor de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken:

(w.g.) W. G. BAKAJEW

2. Состав и деятельность упомянутой в пункте 1 комиссии будут определены по согласованию между компетентными морскими ведомствами Договаривающихся Сторон.

Статья 18

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, и обмен ратификационными грамотами состоится в Гааге в возможно короткий срок.

2. Настоящее Соглашение вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами и будет оставаться в силе неопределенный срок, причем каждая из Договаривающихся Сторон может его денонсировать, предварительно уведомив об этом в письменной форме за двенадцать месяцев.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители с предъявлением полномочий соответствующих Правительств, найденных в должной форме, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 28 мая 1969 года в двух экземплярах, каждый на голландском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу

По уполномочию Правительства Королевства Нидерландов

(п.) BEELAERTS VAN BLOKLAND

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик

(п.) W. G. ВАКАЖЕВ

Protocol

Ter gelegenheid van de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken inzake de Handels-scheepvaart (hierna te noemen: de Overeenkomst) hebben de wederzijdse gevolmachtigden overeenstemming bereikt dat de na te noemen artikelen van de Overeenkomst met betrekking tot havens en gebieden, waar bijzondere plaatselijke omstandigheden heersen, als volgt zullen worden begrepen en toegepast:

(1) Ad artikel 8, lid 2, van de Overeenkomst:

Als grondslag voor de berekening van havengelden zal in plaats van de netto-tonnage worden aangehouden de bruto-tonnage als aangegeven op de meetbrief.

(2) Ad artikel 9 van de Overeenkomst:

Onder „het Nederlands monsterboekje” zal worden verstaan ieder door of namens de bevoegde autoriteiten afgegeven boekje inzake de aanmonstering als bemanningslid op in het Koninkrijk der Nederlanden geregistreerde schepen.

(3) Ad artikel 10 van de Overeenkomst:

De woorden „zonder visum” zullen worden gelezen als „zonder vergunning tot tijdelijk verblijf” en de woorden „in de gemeente” als „op het eiland”.

(4) Ad artikel 11 van de Overeenkomst:

In het tweede lid zullen de woorden „de benodigde visa” worden gelezen als „de benodigde vergunningen tot tijdelijk verblijf”.

In het derde lid zullen de woorden „inreis- en doorreisvisa voor het grondgebied” worden gelezen als „vergunningen tot tijdelijk verblijf op het grondgebied”.

(5) Het bovengestelde in het onderhavige Protocol vormt een wezenlijk bestanddeel van de Overeenkomst.

(6) Het bevoegde orgaan van het Koninkrijk der Nederlanden zal aan het bevoegde orgaan van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken mededeling doen van de namen van de havens en gebieden, waarop het onderhavige Protocol van toepassing is.

GEDAAN te Moskou, de 28 mei 1969, in tweevoud, in de Nederlandse en de Russische taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) BEELAERTS VAN BLOKLAND

Voor de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken:

(w.g.) W. G. BAKAJEW

ПРОТОКОЛ

В связи с подписанием Соглашения между Правительством Королевства Нидерландов и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о торговом судоходстве (далее в тексте — Соглашения) уполномоченные обеих Сторон достигли согласия о том, что нижеупомянутые статьи Соглашения в отношении тех портов и территорий, где имеются особые местные положения, будут пониматься и применяться соответственно образом:

1. к статье 8 п 2 Соглашения

За основу для начисления корабельных сборов будет приниматься вместо нетто-тоннажа брутто-тоннаж в размере, указанном в мерительном свидетельстве.

2. к статье 9 Соглашения

Под „нидерландской книжкой о найме” будет пониматься любая выданная компетентными властями или от их имени книжка о найме в качестве члена экипажа на судах, зарегистрированных в Королевстве Нидерландов.

3. к статье 10 Соглашения

Слова „без визы” будут пониматься как „без разрешения на временное пребывание”, а слова „на территории общины” будут пониматься как „на острове”

4. к статье 11 Соглашения

Во втором пункте слова „соответствующие визы” будут пониматься как „соответствующие разрешения на временное пребывание”.

В третьем пункте слова „визы для въезда на территорию или проезда транзитом по территории” будут пониматься как „разрешение на временное пребывание на территории”.

5. Вышеуказанное в настоящем Протоколе составляет неотъемлемую часть Соглашения.

6. Компетентный орган Королевства Нидерландов сообщит компетентному органу Союза Советских Социалистических Республик названия портов и территорий, в отношении которых будет применен настоящий Протокол.

Совершено в Москве 28 мая 1969 года в двух экземплярах, каждый на голландском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу

По уполномочию Правительства Королевства Нидерландов
(п.) BEELAERTS VAN BLOKLAND

По уполномочию Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

(п.) W. G. ВАКАЈЕВ

D. GOEDKEURING

Overeenkomst en Protocol behoeven ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van Overeenkomst en Protocol is voorzien in artikel 18, eerste lid, van de Overeenkomst, juncto het gestelde in paragraaf 6 van het Protocol.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Overeenkomst en Protocol zullen ingevolge artikel 18, lid 2, van de Overeenkomst, juncto het gestelde in paragraaf 6 van het Protocol, in werking treden op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen Overeenkomst en Protocol voor het gehele Koninkrijk gelden.

Uitgegeven de vierde augustus 1969.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
H. J. WITTEVEEN.